

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35616
Nombre	Traducción general francés 1 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	24 - Traducción General II Francés	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	7 - Traducción general (Lengua B) Francés	Obligatoria
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	24 - Traducción General II Francés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - Filología Francesa e Italiana
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

La asignatura de traducción general se integra dentro del módulo docente número cuatro del documento de verificación del título oficial de grado de Traducción y Mediación Interlingüística.



Este módulo cuatro, denominado “Práctica de la traducción”, está destinado al desarrollo de la competencia translatoria o competencia que define el objetivo formativo específico del Grado. Tratándose de "traducción general" y siguiendo los criterios académicos habitualmente asumidos. Esta asignatura está enfocada hacia la la traducción de textos generales de actualidad.





CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Conocimientos previos de carácter genérico

El acceso a estas asignaturas requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B3, C2 y A1. Al tratarse de un proceso traductológico de lengua B a lengua A, se exige un conocimiento avanzado de la lengua de los textos fuente (francés).

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.



- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Conceptos generales de la traducción

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

**2. Conceptos específicos de la traducción**

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

4. Estrategias traductoras

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Elaboración de trabajos en grupo	20,00	0
Elaboración de trabajos individuales	25,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	40,00	0
Resolución de cuestionarios on-line	5,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Nuestro trabajo se hará a partir de textos no marcados estilística ni terminológicamente como por ejemplo textos periodísticos, publicidad, cartas, cómics, críticas, instrucciones, prospectos, folletos, etc.

La metodología utilizada en el proceso enseñanza-aprendizaje capacitará al alumnado a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a la intención del mismo.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

Los alumnos encontrarán en Aula Virtual>Recursos un dossier con textos franceses para su traducción al valencià/español. Unos se trabajarán en clase y otros serán traducidos individualmente.



El proceso traductor será objeto de reflexión colectiva a partir de las realizaciones de los alumnos y sus diferentes opciones.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:

Tipo de evaluación	%sobre final
a) Examen escrito individual	70%
b) Traducción comentada	30 %

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario entregar el dossier con la traducción comentada antes de la fecha oficial del examen.

Se deberá alcanzar una nota mínima que supere el 50% del valor asignado a todas y cada una de las pruebas para aprobar la asignatura.

IMPORTANTE:

“El profesor indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria”.

REFERENCIAS

Básicas

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,
- TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Francés: Gramáticas:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.



Español: Gramáticas

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español..Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui. (monolingüe)

Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse, La Documentation française, etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas.

Complementarias

- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Los contenidos serán los mismos

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán

3. Metodología docente



La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase.

Para respetar el distanciamiento social, en caso de ser necesario, habrá una rotación en la asistencia a clase de los estudiantes divididos en dos grupos que alternarán por semanas. Los que no asistan a clase podrán seguir la misma por vídeo e intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios

5. Bibliografía

La bibliografía será la misma

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Los contenidos serán los mismos.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán.

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase.

Las clases se impartirán por videoconferencia y los estudiantes podrán intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios.

5. Bibliografía

La bibliografía será la misma.